

譯經者釋道安：印度佛教中國化及其傳播的先驅者

林繼紅 Jihong LIN

福州大學外國語學院

釋道安是佛教哲學譯介和推廣、印度佛教中國化及其傳播進程中的先驅者。道安建立譯場，其“五失本、三不易”的譯經原則及佛經注疏、編輯佛經目錄，開拓出佛經傳譯的新紀元，對佛教義理在翻譯過程中如何做出適應中土價值的變通和傳播及翻譯機制啟示深遠。他提出的“依國主立佛法”，強化了佛教的社會性；他創立的“本無宗”般若學，推動中國佛教發展出義理之學而孕育出獨立形態，踏上獨立發展之路；他“因風易行”的弘法思想，引導佛教思想與中國文化習俗相結合、協調和適應，推動了佛教中國化，得以在中國文化土壤中廣泛移植和流布。